



УДК 811.112.2*373(=112.2)

Номинации понятия «Heimat» с лексемой «alt» на материале эссе российских немцев

М. А. Салтымакова

Салтымакова Мария Андреевна, аспирант кафедры романо-германской филологии, Иркутский государственный университет, maria-islu@yandex.ru

Статья посвящена анализу номинаций понятия «Heimat» (родина) с лексемой «alt» российскими немцами на материале написанных ими современных эссе. В работе дается характеристика российских немцев и их языка с точки зрения лингвоконтактологии, а также истории. Далее проводится сравнительно-сопоставительный анализ номинации «alte Heimat», употребляемой по отношению к Германии и России. В статье использованы сравнительно-сопоставительный, интерпретативный методы, метод контекстуального анализа.

Ключевые слова: лингвоконтактология, российские немцы, билингвы, эссе, номинация, родина, Heimat.

Поступила в редакцию: 29.07.2020 / Принята: 03.09.2020 / Опубликована: 30.11.2020

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0)

Nomination of the Notion of “Heimat” with Lexeme “Alt” in the Context of the Essays by Russian Germans

M. A. Salytmakova

Maria A. Salytmakova, <https://orcid.org/0000-0001-6781-5114>, Irkutsk State University, 1 Karl Marx St., Irkutsk 664003, Russia, maria-islu@yandex.ru

The article deals with the analysis of nominations of the notion of “Heimat” with lexeme “alt” made by Russian Germans based on their modern essays. This paper characterizes Russian Germans and their language in terms of contact linguistics and history. Further, the comparative analysis of nomination “alte Heimat” used in relation to Germany and Russia is performed; general and specific points are identified. Comparative and interpretative methods, as well as contextual analysis method, are used in the article.

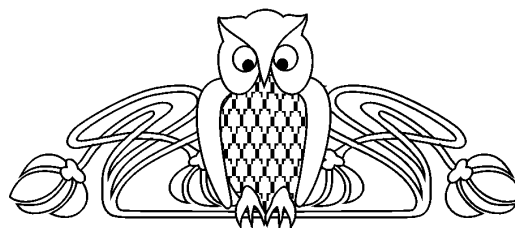
Keywords: contact linguistics, Russian Germans, bilinguals, essay, nomination, homeland, Heimat.

Received: 29.07.2020 / Accepted: 03.09.2020 / Published: 30.11.2020

This is an open access distributed under the terms of Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0)

DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2020-20-4-393-397>

Лингвоконтактология является одной из отраслей лингвистической науки, в центре которой находится многоязычный индивид: устройство его языковой компетенции, его социолингвистические характеристики и языковой материал, порождаемый им. Основными категориями кон-



тактной лингвистики выступают языковой контакт и билингвизм (двуязычие)¹.

Языковые контакты невозможны без контактов народов, контактов культур, что обуславливает необходимость говорить о контактах не только языков, а также их носителей. Заимствование иноязычных элементов возможно лишь в условиях межкультурной коммуникации, т. е. коммуникации между представителями различных культур².

Поскольку одной из основных категорий лингвоконтактологии является билингвизм, обратимся к дефиниции В. Д. Бондалетова, который определяет данное понятие следующим образом: «...билингвизм – это двуязычие, т. е. сосуществование у человека или у всего народа двух языков, обычно первого – родного и второго – приобретенного»³.

Российские немцы – это граждане Российской Федерации, СССР, подданные Российской империи, имеющие немецкие генеалогические корни и осознающие себя частью немецкой культуры, немцами⁴.

Российские немцы являются представителями двух культур, двух народов, а также носителями двух языков, что делает их билингвами и позволяет говорить как о контакте языков (русского и немецкого), так и о контакте культур: России и Германии. Данное взаимодействие не может не отражаться на менталитете, мировосприятии, образе жизни и языке. Имея многовековую историю проживания в Германии, затем поселения в России, репрессий и депортаций, а впоследствии получив возможность иммигрировать обратно в Германию, российские немцы под влиянием двух языков и культур формируют собственное представление о родине, отличное от представления о ней монолингвов.

Антропоцентризм, являющийся господствующей парадигмой в современной лингвистической науке, обуславливает актуальность настоящего исследования в широком смысле. В узком смысле актуальность выбранной темы продиктована принадлежностью российских немцев к многочисленной билингвальной культуре, являющейся одной из основных категорий изучения контактной лингвистики. Так, по разным данным, на территории Германии проживают около 3,5–4,5 млн российских немцев, на территории РФ – около 600–700 тыс. Объек-



том исследования выступают российские немцы как представители двух языков и культур (русской и немецкой). Предметом исследования являются номинации понятия «Heimat» с лексемой *alt* в эссе российских немцев. Цель работы – исследование понятия «Heimat» с лексемой *alt* в современных эссе российских немцев.

В соответствии с поставленной целью в статье реализуются следующие задачи:

1) характеристика языка российских немцев с точки зрения контактной лингвистики;

2) выделение эпитетов, характеризующих Германию и Россию как родину российских немцев;

3) анализ примеров с лексемой *alt*, применимых к понятию «Heimat» в отношении России и Германии;

4) сравнительно-сопоставительный анализ номинации «*alte Heimat*», употребляемой по отношению к Германии и России.

Художественный и публицистический дискурс российских немцев находятся в зоне пристального внимания ученых-лингвистов, так как «в этих текстах смоделированы и зафиксированы естественные ситуации. Эти изображенные естественные ситуации помогают изучать отношение к российским немцам со стороны различных слоев населения тогдашнего Советского Союза и представителей разных стран и народностей»⁵.

Представленная статья выполнена на материале эссе (жанра, сочетающего в себе характеристики художественного и публицистического дискурсов) сборника «*Wie viel Heimat braucht der Mensch? – Auf der Suche nach einer Identität zwischen Russland und Deutschland*», изданного в Германии в 2014 г. Анализируемые эссе написаны молодым поколением российских немцев (1983–1993 гг.р.), эмигрировавших в Германию либо проживающих на территории РФ, а также государств, ранее входивших в состав СССР.

Согласно большому энциклопедическому словарю, эссе (фр. *essai* – опыт, набросок) – жанр философской, литературно-критической, историко-биографической, публицистической прозы, сочетающий подчеркнуто индивидуальную позицию автора с непринужденным, часто парадоксальным изложением, ориентированным на разговорную речь⁶.

В совместной статье с В. Б. Меркурьевой «Дефиниции понятия “Heimat” на материале эссе российских немцев» приведены данные по анализу дефиниций лексемы *Heimat* в эссе с опорой на толковые словари немецкого языка⁷.

В эссе анализируемого сборника употребляются следующие эпитеты и метафоры, описывающие и конкретизирующие Германию и Россию как родину для российских немцев:

Deutschland	Russland
alte Heimat (старая родина)	alte Heimat (старая родина)
alte idealisierte Heimat (старая идеализированная родина)	tatsächliche Heimat (фактическая родина)
imaginierte und heilbringende Heimat (воображаемая и целительная родина)	letzte Heimat (последняя родина)
historische Heimat (историческая родина)	erzwungene Heimat (вынужденная родина)
unbekannte, ferne Heimat (неизвестная, далекая родина)	geografische Heimat (географическая родина)
vermeintliche Heimat (воображаемая родина)	zweite Heimat (вторая родина)
erste Heimat (первая родина)	innere Heimat (внутренняя родина)
innere Heimat (внутренняя родина)	zurück gelassene Heimat (оставленная родина)
das Land der Vorfahren (земля предков)	das neue Zuhause (новая родина)
neues Zuhause (новая родина)	Mutterland (родина)
daheim (дома)	

В данной работе анализируются примеры с лексемой *alt*, с помощью которых российские немцы постоянно номинируют понятие «Heimat» (Heimat-Russland, Heimat-Deutschland), что позволяет исследовать образ Германии и России как родины для российских немцев, выяснить, какой предстаёт каждая из стран в их восприятии.

Перед тем как приступить к анализу номинаций понятия «Heimat» с лексемой *alt*, считаем необходимым также дать дефиницию понятию «номинация». По мнению О. С. Ахмановой, под номинацией понимается называние как процесс, конкретное соотнесение слова с данным референтом⁸.

Российские немцы в номинациях Германии родиной регулярно используют эпитет *alt* (*alte Heimat*), что обусловлено историческим фактором и пониманием этой страны как земли предков. Речь идет о периоде начала поселения немцев в Россию с момента основания Московского государства, правления Петра I и Екатерины II, когда большое количество немецких военных, строителей, ремесленников, врачей, представителей культуры и науки оставляет свою исконную родину и приобретает новую – в России. Германия в этот момент становится для них старой родиной.

Автор примера (1) Маргрет Дик (Зиген, Германия), говоря в своем эссе о возвращении российских немцев на родину в Германию, использует эпитет *alt*:

Jahrzehnte sind vergangen. Nur noch wenige Russlanddeutsche wagen den Schritt nach Deutschland. Mittlerweile hat sich herumgesprochen, dass *in der alten Heimat* nicht die Erfüllung aller Träume und



die Glückseligkeit warten. Wer es geschafft hat, sich in Deutschland ein neues Leben aufzubauen, weiß, dass dies entweder mit ganz viel Glück oder mit ganz viel harter Arbeit zusammenhängt. Hier wird einem nichts geschenkt, auch nicht *die Heimat*⁹.

Немногие российские немцы, по мнению автора, спустя десятилетия жизни в России решаются на переезд в Германию. Это связано с тем, что на старой родине они не находят счастья и их мечты не всегда исполняются. Далее Маргрет Дик поясняет, что если кому-то удалось построить в Германии новую жизнь, то это либо по большой удаче, либо благодаря тяжелой работе (*entweder mit ganz viel Glück oder mit ganz viel harter Arbeit*). Неслучайным является лексический повтор *mit ganz viel*, который усиливает мысль о нелегкой жизни переселенцев на старой родине. В последнем предложении примера автор продолжает развивать эту мысль и говорит, что здесь (в Германии) никому ничего не подарят, в том числе и родину. Таким образом, Маргрет Дик с помощью приема уточнения (*auch nicht die Heimat – также и не родину*) подчеркивает особую значимость родины для российских немцев. В данном предложении дважды присутствует отрицание, в первом случае – это отрицательное местоимение *nichts*, во втором – частица *nicht* (**nichts** geschenkt, auch **nicht** *die Heimat* – *ничего не подарят, в том числе и родину*), что также выполняет функцию усиления вышеизложенной мысли.

В следующем примере (2) Маргрет Дик при номинации Германии в качестве родины вновь использует лексему *alt*:

Ungefähr 1,5 Millionen Russlanddeutsche leben zurzeit in Deutschland, eine der größten Migrantengruppen. ... Sie sind in der Hoffnung auf ein besseres Leben *in die alte Heimat* gekommen und müssen sich mit Problemen der Zuschreibung auseinandersetzen¹⁰.

Здесь автор приводит статистические данные о том, что в настоящее время российские немцы – одна из самых крупных групп мигрантов в Германии, численностью около полутора миллионов человек, которые при возвращении на старую родину в Германию надеются на лучшую жизнь (*in der Hoffnung auf ein besseres Leben in die alte Heimat*).

Автор не ограничивается в своем эссе одним эпитетом *alt* при описании Германии-родины и в примере (3) добавляет к нему еще один – *idealisiert* (*die alte idealisierte Heimat* – *старая идеализированная родина*), тем самым расширяет представление о ней как о родине:

Als es dann möglich war, in *ihre Herkunftsland* zurückzukehren, mussten die meisten Russlanddeutschen nicht lange überlegen. Es galt die Entscheidung zu treffen zwischen *der alten idealisierten Heimat* und dem repressiven Kasachstan. Deutschland: das *Herkunfts – und Heimatland*. Eine freie Demokratie mit einem unglaublichen Wirtschaftsaufschwung und Wohlstand, mit Käse, der in ein-

zelnen Plastikfolien verpackt war. „Dort, wo man so viel Geld hat, Käsescheiben in Folien zu verpacken, dort musste eine bessere und freudigere Zukunft warten“, dachten wir¹¹.

В данном примере Маргрет Дик дважды называет Германию страной происхождения (*in ihr Herkunftsland zurückzukehren, das Herkunfts – und Heimatland* – *вернуться в страну их происхождения, страна происхождения и родина*), что объясняет выбор эпитета *alt* при именовании Германии родиной. Для нее это земля происхождения российских немцев, поэтому именно Германия является *старой* родиной. Также дважды употреблена лексема «родина» (*Heimat* и синонимичная ей *Heimatland*). Используя метафору *die alte idealisierte Heimat* и прием противопоставления, автор говорит о необходимости выбора между идеализированной родиной и «репрессивным Казахстаном», входившим в состав СССР. Тем самым она противопоставляет идеализированную Германию далеко не идеальному Казахстану. Если Казахстан определяется с помощью одного эпитета *repressiv*, то Германии дается расширенное определение. Автор поясняет, что это страна со свободной демократией, экономическим подъемом и благополучием, в которой денег достаточно для того, чтобы упаковывать сыр в индивидуальные пластиковые упаковки. Данная деталь «сыр, упакованный в отдельные пластиковые пленки» особенно ярко идеализируется и связывается с возможностью счастливого и радостного будущего.

Подобно предыдущему, автор примера (4) Артем Яйков (Ташкент, Узбекистан) использует лексему *alt* и называет Германию старой родиной:

Andererseits sind sie doch in ihre *alte Heimat* zurückgekehrt und sollten sich wie zu Hause fühlen. Aber die deutsche Gesellschaft ist gegenüber den Russlanddeutschen recht streng: Sie sind nicht nur Deutsche, sondern auch Russen, von denen es heißt, dass sie oft unpünktlich sind, nicht akkurat oder verantwortungsvoll genug arbeiten¹².

Он размышляет о том, что российским немцам, вернувшимся на их старую родину в Германию (*sind sie doch in ihre alte Heimat zurückgekehrt*), приходится там нелегко. Они должны чувствовать себя как дома, но немецкое общество относится к ним довольно строго, так российские немцы являются, с его точки зрения, не только немцами, но и русскими, а значит, зачастую непунктуальными, неаккуратными или недостаточно ответственными в работе. Таким образом, в данном примере также прослеживается противопоставление Германии России.

В. Б. Меркурьева в статье «Номинация понятия «Heimat» российскими немцами» отмечает, что понятие «Heimat» видоизменяется с течением времени, зависит от возраста и интенций номинатора¹³. Анализ примеров показал, что по аналогии с понятием «Heimat» происходит изме-



нение и смещение понятия «alte Heimat» (старая родина), что имеет свои исторические предпосылки, а также находит прямое отображение этого явления в языке.

Так, в анализируемых эссе российские немцы используют лексему *alt* не только в процессе номинации Германии родиной, но также и России. Если в первом случае под старой родиной (*alte Heimat*) подразумевалась «страна происхождения» (Herkunftsland), то во втором, при назывании России старой родиной, речь идет о длительном периоде проживания в ней российских немцев, вплоть до 1986 г. В этом году были внесены изменения в закон СССР «О въезде и выезде», после чего начинается массовая эмиграция российских немцев с территории бывшего СССР в Германию. Таким образом, уже Россия становится для них старой родиной, а Германия – новой.

Елена Франц (Гамбург, Германия) в примере (5) называет старой родиной именно Россию:

Alle Russen und Russlanddeutsche haben, sobald sie in Deutschland sind, drei Verhaltensmuster. Die einen finden sich sehr schnell in der neuen Umgebung zurecht und versuchen, alle Verbindungen zur alten Heimat abzubrechen¹⁴.

В данном эссе речь идет о сценариях поведения российских немцев после переезда из России в Германию. Автор говорит о том, что по одному из сценариев после переезда в Германию российские немцы пытаются оборвать все контакты со старой родиной (*alle Verbindungen zur alten Heimat abzubrechen*), т. е. с Россией.

Автор следующего примера (6), Анна Герман (Челябинск, Россия), также при обозначении России как родины использует эпитет *alt*:

Mit meinen jugendlichen Verwandten nutze ich jede Möglichkeit Russisch zu sprechen und russische Filme anzusehen, um immer wieder zu zeigen, dass es mehr Vorteile bringt, die alte Heimat der Eltern nicht zu vergessen¹⁵.

Анна Герман, подобно предыдущему рассказчику, называет Россию старой родиной, однако, в отличие от Елены Франц, она говорит о том, что использует всякую возможность поговорить на русском языке со своими молодыми родственниками, посмотреть русские фильмы, чтобы не забыть старую родину родителей (*die alte Heimat der Eltern nicht zu vergessen*). Таким образом, она поясняет, что это не просто старая родина, а старая родина предков. Так, если в примере (5) старая родина-Россия в представлении российских немцев имеет скорее отрицательную коннотацию (желание оборвать все контакты), то в данном примере – положительную (желание сохранить знание языка и память о родине родителей). Это позволяет заключить, что восприятие российскими немцами *старой родины* является сугубо индивидуальным. Ранее в статье («Понятие «Heimat» в воспоминаниях российских немцев») нами отмечалось, что восприятие ими родины также носит личный характер¹⁶.

Ольга Шетле (Майнц, Германия) в примере (7) говорит о старой родине ее бабушки, которой была Грузия, входившая в состав СССР:

Bis zur Abreise nach Deutschland 1990 lebten sie gemeinsam in Georgiewka, einem kleinen Dorf nahe der kirgisischen Grenze, benannt nach der alten Heimat Georgien¹⁷.

Автор рассказывает о том, что до отъезда в Германию в 1990 г. ее бабушка с дедушкой и родители жили вместе в Георгиевке, маленькой деревне недалеко от киргизской границы, названной в честь их старой родины Грузии. Так, Ольга Шетле, используя эпитет *alt*, характеризует Грузию (одну из бывших республик СССР) как старую родину (*nach der alten Heimat Georgien*).

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы.

Выделенный нами эпитет *alt*, как типичный для определения понятия «Heimat» российскими немцами, используется ими при именовании Германии родиной (речь идет о месте их происхождения) и России (речь идет об иммиграции в Германию после длительного проживания на территории России либо одной из бывших республик СССР). Это позволяет сделать вывод, что восприятие российскими немцами «старой родины» изменяется с течением времени.

Анализ приведенных из эссе примеров показал, что восприятие российскими немцами понятия «старая родина» индивидуально. Так, большинство российских немцев отправляется на землю предков в надежде на лучшую жизнь (*in der Hoffnung auf ein besseres Leben in die alte Heimat*). Для одних возвращение на старую родину (*alte Heimat*) по отношению к Германии и счастливая жизнь там сопряжены с тяжелым трудом (*entweder mit ganz viel Glück oder mit ganz viel harter Arbeit*). Для других – это идеализированная родина со свободной демократией, экономическим подъемом и достатком (*eine freie Demokratie mit einem ungläublichen Wirtschaftsaufschwung und Wohlstand*). Третьи испытывают на себе недоброжелательное отношение со стороны немецкого общества (*die deutsche Gesellschaft ist gegenüber den Russlanddeutschen recht streng*).

При использовании номинации *alte Heimat* в отношении России наблюдается та же тенденция к индивидуализации данного понятия. Кто-то оставляет свою старую родину (Россию) и пытается оборвать все контакты, связанные с ней (*alle Verbindungen zur alten Heimat abzubrechen*). Кто-то, напротив, пытается всеми силами сохранить язык и привязанность к русской культуре (*nutze ich jede Möglichkeit Russisch zu sprechen und russische Filme anzusehen*).

В перспективе нашего дальнейшего изучения – другие эпитеты, а также метафоры, употребляющиеся при определении и описании Германии и России в качестве родины российских немцев.



Примечания

- ¹ См.: Багана Ж., Хапилина Е. Контактная лингвистика. Взаимодействие языков и билингвизм. М. : Флинта, Наука, 2010. С. 5.
- ² См.: Тарасов Е. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этносоциокультурная специфика языкового сознания : сб. науч. ст. / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М. : Ин-т языкознания РАН, 1996. С. 7–22.
- ³ Бондалетов В. Социальная лингвистика. М. : Просвещение, 1987. С. 82–83.
- ⁴ См.: Информационный портал российских немцев. URL: <https://rusdeutsch.ru/Russlanddeutsche> (дата обращения: 16.04.2020).
- ⁵ Меркурьева В., Антипова В. Компоненты невербальной коммуникации в художественном дискурсе российских немецких писателей // Международный информационно-аналитический журнал «Crede Experto : транспорт, общество, образование, язык». URL: <http://ce.if-mstuca.ru/> (дата обращения: 09.05.2020).
- ⁶ См.: Большой энциклопедический словарь. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/336a.html> (дата обращения: 14.04.2020).
- ⁷ См.: Салтымакова М., Меркурьева В. Дефиниции понятия «Heimat» на материале эссе российских немцев // Современное культурно-образовательное пространство гуманитарных и социальных наук : материалы VIII Междунар. науч. конф. Саратов : Саратовский источник, 2020. С. 685–695.
- ⁸ См.: Ахманова О. Словарь лингвистических терминов. URL: <https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/h.htm> (дата обращения: 14.04.2020).
- ⁹ Dick M. Hier wird einem nichts geschenkt, auch nicht die Heimat// Wie viel Heimat braucht der Mensch? Auf der Suche nach einer Identität zwischen Russland und Deutschland. Ein studentischer Essaywettbewerb. Berlin : Metropol Verlag, 2014. S. 26.
- ¹⁰ Там же.
- ¹¹ Там же.
- ¹² Yaykov A. Heimat kann man nicht kaufen // Wie viel Heimat braucht der Mensch?.. S. 161.
- ¹³ См.: Меркурьева В. Номинация понятия «Heimat» российскими немцами // Два с половиной века с Россией (к 250-летию начала массового переселения немцев в Россию) : материалы 4-й Междунар. науч.-практ. конф. М. : МСНК-пресс, 2012. С. 563–575.
- ¹⁴ Franz E. Meine innere Heimat // Wie viel Heimat braucht der Mensch?.. S. 39.
- ¹⁵ German A. Der Ort, wo ich keine Fremde bin // Wie viel Heimat braucht der Mensch?.. S. 42.
- ¹⁶ См.: Салтымакова М. Понятие «Heimat» в воспоминаниях российских немцев // Ежегодник Международной ассоциации исследователей истории и культуры российских немцев. 2018. № 4. С. 219–226.
- ¹⁷ Schöttle O. Heimat – Geburtsland, Herkunft oder Staatsangehörigkeit // Wie viel Heimat braucht der Mensch?.. S. 130.

Образец для цитирования:

Салтымакова М. А. Номинации понятия «Heimat» с лексемой «alt» на материале эссе российских немцев // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2020. Т. 20, вып. 4. С. 393–397. DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2020-20-4-393-397>

Cite this article as:

Saltymakova M. A. Nomination of the Notion of “Heimat” with Lexeme “Alt” in the Context of the Essays by Russian Germans. *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2020, vol. 20, iss. 4, pp. 393–397 (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2020-20-4-393-397>